

# 汉语教材显露国际范儿

兰莲超

近些年，全球“汉语热”持续升温，中国的汉语教材如水银泻地一般出现在世界上越来越多的地方。各国汉语粉丝对汉语教材的需求越来越大，趣向也越来越多。在不久前落幕的英国伦敦书展上，一套新型国际汉语试听教材《中国好人》，在全球首发并受到好评。这部以“郭明义”这个普通中国人的平凡故事为主要内容的教材，让更多的外国民众对真实的中国人和中国文化有了一个更直观的了解，同时也启发我们不断开拓汉语教材种类、创新汉语教学模式的思路。

## 汉语教材几经更迭

由北京大学教授邓懿主编的《汉语教科书》，作为新中国成立后第一部以汉语拼音为基础的对外汉语教材，1958年进入市场；上世纪60年代出现的全套12册的《当代对英汉语教材》被奉为经典，甚至沿用至今；随后，《基础汉语》、《汉语课本》等带有上世纪70年代鲜明时代特征的教材相继步入人们的视野；如今，走进书店，种类繁多的国际汉语教材简直让人目不暇接。

以系统的语言教学体系为纲，语法和词汇知识紧密连接，语言知识服务于课本内容，是许多国际汉语教材共同的特点。但时移势易，任何一种语言教材，注定都会过时，其承载的语言文化知识体系也会部分地成为边缘知识，淡出人们的视野。这就对对外汉语教学领域的相关人士提出了更高的要求：持续更新教材编写，赶上时代新要求。

## 文化差异不可小觑

在今年的巴黎语言博览会上，中国国家办推出《国际汉语教材编写指南》平台，希望在全球范围内推广和宣传汉语教学标准化资源，这让我们联想到“国别化”汉语教材的新理念。

目前国内很多教材的词汇表、语法知识，除了拥有汉语本身的说明外，还配有英语、日语、法语等主要语种的释义，但是翻译质量参差不齐。如今以小语种为母语的国家和地区的汉语学习者越来越多，这些生硬粗糙的外文翻译没有原汁原味地传递对应的汉语寓意，妨碍了外国汉语学习者的领会。中国社会科学院语言研究所副研究员唐正大针对此情况，结合自己的对外汉语教学经验，提出了相应的对策：“泰国三仓教会学校

的初中部使用的汉语教材《跟我学汉语》，其解释、说明部分（即所谓的“元语言”）是英文，这让教学的汉语老师和学习的泰国学生都感到很不适应。在这种情况下，应该考虑在初、中级对泰汉语教材编写中适当使用泰语作为“元语言”。

对外汉语教材以推广和传播中国传统文化为使命，同时也向世界展示当代中国的风采。由此思路出发，近年来，一些新编汉语教材注重真实展现中国人的生活。在罗马尼亚孔子学院任教的汉语教师志愿者徐秀介绍，她正在使用的教材《长城汉语》就比较好。这些配有光盘、动画的汉语教材逐步改变了从前刻板的课文内容，设身处地地站在外国汉语学习者的角度，还原实际对话的情境。

## 专用教材前景更广

“大一统”的教材编写思路早已不适用于当今这个飞速发展的时代。诸多新编国际汉语教材都打破了“教材就是一本用故事讲语法和词汇的书”的传统概念，如俄罗斯推出的《你好，中国》多媒体读物，孟加拉国推出的首本中、孟、英三语汉语本土教材等。对外经贸大学中文学院教授唐兴全认为，未来的国际汉语教材发展方向应该是通用型教材和专用型教材编写并行，并且更重视专用型教材的开发。一方面要开发专门针对具体国家和地区汉语教材，比如面向北美地区的《中文听说读写》、面向波兰的《高等学校基础教程》、面向意大利的《汉语》等，另一方面对学习群体也要进行细分，以适用于专门用途，比如商务汉语教材、中医汉语教材等。

伴随着中国国际交往的不断扩大，中文的国际化呈现出加速发展的趋势。内容贴合生活、释义接近本土、形式趋于多样、分类更加细化，是未来国际汉语教材编写的方向。结合在对外汉语教学一线工作的教师的体会和建议，加上国内汉语专家、百科知识专家和精通目标国家语言的专家的通力合作，国际汉语教材一定能不断推陈出新，形成百花齐放的局面。



## 【第七十三课】

# 言而有信

殷昆

《论语》说：“与朋友交，言而有信。”一般解读这句话时，往往只知其浅层次的“信”，而未解出潜层次的“信”。

文言文不同于白话文。后者是理性语境，把事与理全都说白了；而前者是悟性语境，事情交代了，理却说一半藏一半。比如这一句中，“与朋友交”是叙事，“言而有信”是说理。有趣的是“言而有信”4个字，句头曰“言”，句尾曰“信”——言中有理，理中有言。

何谓言中有理？意思是，说了话就要算数，否则就是食言。

何谓理中有言？意思是，说出来的理，听起来有些空洞，但理的背后一定是实的。言之有物，言之有事，则言之有理。相反，在朋友面前吹大话，说空话，甚至传假话，显然，这对于真正的良朋益友来说是不屑的。所以，与朋友交往，不但要说话算数，信守诺言，还要做到不造谣、不诽谤、不造谣。这才是“与朋友交，言而有信”这句话的完整含义。

认一认，比一比：

言，诺言，言之有物，言之有理。食言、妖言、谣言，造谣、造孽，传谣、传销。



## 法国之旅

多乐豪（8岁）

去年暑假，我和我的哥哥、爸爸、妈妈去了法国。

第一天我们到了巴黎，我们很累，因为一口气开了9个小时的车。

第二天我们去了埃菲尔铁塔。塔很高，我们爬上去后都累坏了。然后我们坐火车去参观凯旋门，凯旋门也很高，当然没有埃菲尔铁塔那么高。

第三天我们去了迪斯尼乐园，迪斯尼乐园很好玩，其中我最喜欢坐过山车！

我们还骑着自行车去海边游泳，海水很咸。爸爸游得很快，他和哥哥比赛游泳，结果爸爸赢了。

最后两天，我们参观了巨石阵和诺曼底美军纪念馆。在纪念馆里，我看到了很多大炮！

我的暑假真好玩儿！（寄自德国）



## 回中国过暑假

蒋欣来（8岁）

放暑假时，我和妈妈回了中国。我们先去了深圳，因为我妈妈的家在深圳，我的外公、外婆、舅舅、姨妈都住在深圳。

我最喜欢去姨娘家，姨妈做的饭菜很美味，姨娘家还有我最喜欢的喜哥哥。在得知我回国后，他就把暑假生活安排好了。喜哥哥很爱学习，他学习时很认真，我就在一旁读书。喜哥哥喜欢踢足球，他还教了我足球过人招数。晚上，我们一起去看游泳比赛，我跟他学会了在水里翻筋斗。我还去湖南邵阳看望了爷爷奶奶。在那里，我第一次看见了长在地里的大西瓜。爷爷对我很好，亲手给我做了一个陀螺，用鞭子一抽，它就会在地上飞快地旋转，很有意思！暑假里，我玩儿得很开心，只是觉得时间过得太快了，真是有点舍不得离开。（寄自德国）



## 喜欢威尼斯

韩雨欣（9岁）

暑假里，我和爸爸、妈妈以及妹妹去意大利游玩。我们住的地方离海边很近，这是我和妹妹第一次见到海，所以几乎每天都去海里游泳。

我们去了美丽的威尼斯。威尼斯是个小岛，四面环水，只有坐船才能到达。岛上的风景很漂亮，街道很古老，有的街道很窄，最窄的只能通过一条狗。岛上还有很多别致的小桥，观光的游客很多。我们乘坐了威尼斯特有的一种船，叫“贡多拉”，船身是黑色的，船中间有红色的椅子让游客坐。我们坐着游船观看漂亮的风景。妈妈还问了船夫很多关于威尼斯的问题。在威尼斯的圣马可广场，我和妹妹都买了有关威尼斯的纪念品。

离开意大利之前，我到海边捡了一些贝壳，还拿了一点细沙，为的是带回波恩留作纪念。（寄自德国）



## 我长大了

廖世杰（10岁）

好开心，终于放假了，我可以和妈妈一起回中国了。妈妈说：“这次回国，我只是陪同，旅途中的事情要由你来解决。”我很高兴地答应了。

7月22日，我和妈妈一起去波恩火车站打印去法兰克福的火车票。站在机器前，我按照提示顺利地打出两张火车票。妈妈笑着夸我：“真棒！”24日，爸爸送我们去锡格堡火车站，登上了去法兰克福的火车。

到了法兰克福机场，我们赶着往验票方向走。哇，放假出行的人可真多！离验票的地点有一段路程，最辛苦的是要上下电梯好几次。我负责拿两个小行李箱，妈妈用行李车推着两个大行李箱。来到办理登机手续的窗口，我在屏幕上找到了要搭乘的航班，换了登机牌，找好了登机口。哈哈，准时起飞，顺利到达目的地。妈妈夸我像个小小大人，说以后可以让我自己回中国了。我也从这次出行中学会了很多东西，感觉自己长大了。（寄自德国）



## 创新才能留住学生

刘菲

毋庸讳言，按照老方法教授旧内容比较保险，也省力。采用新的教学形式教授新内容，将冒一定风险，也需要老师投入更多的精力。海外华裔子弟学习中文不容易，面临着许多困难。有不少家长反映，每个周末送孩子去中文学校，搭时间、搭精力、搭金钱不说，孩子的中文水平停滞不前，“狗熊掰棒子”，边学边扔的现象普遍。几年下来，家长和孩子都感到疲惫和厌倦，不少孩子就这样中断了中文学习，十分可惜。虽然半途而废的原因是多方面的，但教学内容和方法的老旧确实是原因之一。

学习效果，即学生汉语的进步程度是检验教学水平唯一标准。我们鼓励中文学校开阔思路，大胆实验，引进新的教学内容，采用新的教学形式，以吸引学生，留住学生。本报《学中文》版为世界各地的中文学校老师提供了交流平台，欢迎老师们把好的做法拿出来，大家交流分享，以使更多的学生受益。



# 在《中华字经》实验班收获希望

白云



相得益彰，孩子们的学习热情越发高涨。每课认字测试成绩显示，不少孩子保持认字率90%以上。

在孩子们学了约1000多个汉字时，家长肖君给老师讲了一件事：她让女儿文嘉读一个网上配图中文故事，内容是一家人和一棵大树。大树夏天让孩子们乘凉、荡秋千，秋天让他们饱尝鲜美的果子；当孩子们长大后，大树献出了树干给他们盖房子；到孩子们变老后，大树对他们说：我再也帮不了你们了，只能请你们坐在我的树桩上休息。6岁的孩子读完这个故事后竟然哭了起来。肖君兴奋地说，文嘉真的读懂了，她在为大树的遭遇感到难过呢！

家长赵英告诉老师：“莫南在《中华字经》实验班学习一年半，效果之好简直是奇迹。他从原来基本上是文盲，到现在认识几百个汉字，可以慢慢地读下一篇小故事。”莫南本来对阅读有畏惧感，但由于中文学校的测试内容包括阅读，他不得不去硬“啃”。一次，他拿起根据上海美术电影制片厂的动画片《三个和尚》制作的绘本，居然自己读了下来，因而信心大增。兴趣是最好的老师，在班里一次朗诵比赛中，莫南声情并茂，荣获第一名，在大家的掌声中雀跃不已。在家长们的积极配合下，09年《中华字经》实验班每年都组织两三次亲子阅读竞赛。起初阅读的是

《中华字经》教学组选编的绕口令、谜语、儿歌，后来逐渐扩展到小故事。几次竞赛后，孩子们已不满足于短小的诗歌、故事，在父母的鼓励和辅导下，读起了《大闹天宫》、《成语故事》，还有《皮皮鲁总动员》、《笑猫日记》等中文儿童读物。大量的阅读使孩子们受益匪浅，中文思维能力持续提升。

2000个识字量，再加上丰富的诵读和阅读内容，造就了大量的语言输入，而大量的语言输入则孕育了语言输出。班里有好几个孩子来自国际家庭，入学时有的仅能听懂中文而不善于表达。一年半载过后，教师和家长

长欣喜地察觉到他们的词汇量不断丰富，口语能力逐渐增强，几个孩子都开始自觉地用中文和家长及老师交流了。

顺利完成《中华字经》2000字教学后，实验班转入常规中文教材教学，用一年多的时间学完了《中文》一至三册，同时阅读了人教版《语文》的一年级配套《同步阅读》。然而这些短小简明的课文已远远无法满足孩子们的胃口，于是老师和家长们又试用人教版《语文》第二册，孩子们照样能够顺利掌握。

去年暑假后，老师布置了作文“我的暑假”，孩子们纷纷摩拳擦掌。短短几天，一篇篇处女作就飞入老师的邮箱。作文虽显稚嫩，但语言流畅，结构分明，标点符号正确，字里行间洋溢着喜悦和欢乐。这些小作文令老师和家长振奋不已。4年多的耕耘已开始结出幼嫩的果实，我们在希望的田野上迎来了灿烂的曙光。（寄自德国）